

МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра італійської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри ІФ
Ганна ТРИФОНОВА
(підпис)
«17» серпня 2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПП 1 Практичний курс та практика перекладу іноземної мови I (італ.)

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма Філологія. Переклад (італійська)

(назва)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація _____

(назва спеціалізації)

факультет іноземних мов

(назва факультету)

2020 – 2021 рік

Робоча програма навчальної дисципліни Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І (італ.) для студентів 4 курсу освітньо-професійної програми Філологія. Переклад (італійська).

Розробники: Поклад Т. М., асистент кафедри італійської філології.

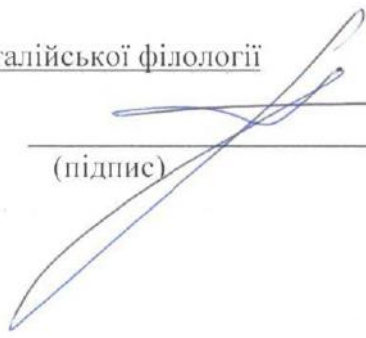
Оновлено згідно з навчальним робочим планом на 2020 – 2021 р.р. старшим викладачем кафедри італійської філології Грачовою А. В.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри італійської філології

Протокол від “27” серпня 2020 року, № 1

Завідувач кафедри італійської філології

(підпис)



(Г. В. Трифонова)

(прізвище та ініціали)

1.Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		очна (денна) форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів: 35	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна
Модулів: 4	ОПП Філологія. Переклад (італійська) Спеціальність	Рік підготовки
Змістових модулів: 25		
Індивідуальне науково- дослідне завдання _____		
(назва)		
Загальна кількість годин: 1050	<u>035 Філологія</u> (код та найменування спеціальності)	4-й
		Семестр
		7-й, 8-й
		Лекції
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 13 самостійної роботи студента – 20	Освітній рівень: Бакалавр	
		Практичні, семінарські 420 год.
		Лабораторні
		Самостійна робота 626 год.
		Індивідуальні завдання: 2
		Вид контролю: I – іспит II -

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):
для денної форми
здобуття вищої освіти –
40 / 60

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: формування навичок креативного усного та писемного мовлення; формування навичок монологічного і діалогічного непередготовленого мовлення на основі активно засвоєного лексичного, граматичного та стилістичного матеріалів; засвоєння лексичних одиниць та мовленнєвих моделей на матеріалі текстів підручників, розмовних тем, суспільно-політичних текстів, комунікативних ситуацій, текстів позалекційного читання; посилення самостійної пошукової, творчої роботи; підвищення рівня лінгвістичної компетенції через втілення знань стилістичних прийомів та виразних засобів у ґрунтовному аналізі італійськомовного тексту; підвищення рівня мовної компетенції студентів, вдосконалення їхніх мовних навичок через розвиток таких вмінь як читання, аудіювання, усне та письмове мовлення, а також розвиток точності граматичної побудови мовлення.

Завдання навчальної дисципліни:

- поповнити словниковий запас студентів для посилення їх висловлювальних можливостей;
- активізувати пасивний вокабуляр, а також поповнити активний словник, що має розширити висловлювальні можливості студентів;
- забезпечити знаннями практичної граматики у ході побудови монологічного та діалогічного мовлення;
- вдосконалити вміння студентів щодо глибокого філологічного (зокрема, лінгвістичного) аналізу тексту на італійській мові;
- покращити вміння студентів сприймати текст на слух (з опорою та без опори на друкований текст) та стимулювати активне обговорення сприйнятої інформації в аудиторії;
- сформувати навички письма з метою підвищення ефективності письмової комунікації; логічно структурувати та правильно виконувати словесне оформлення письмового тексту на задану тему;
- актуалізувати знання практичної граматики у ході побудови монологічного та діалогічного мовлення;
- поглибити навички мовної та мовленнєвої компетенції, удосконалити лінгвальну компетенцію;
- сформувати творчу читацьку компетенцію.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: нормативна дисципліна професійної підготовки

Результати навчання:

- знання італійської мови на рівні B1 - B2, враховуючи усі види мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо, переклад);
- вміння побудувати висловлювання з будь-яких побутових, професійних та фахових наукових тем, дискутувати, аргументувати, обґрунтовувати тощо;
- вміння використовувати професійно профільовані знання для аналізу та інтерпретації художнього, наукового текстів;
- здатність розмовляти та записувати тексти італійською мовою;
- знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі та вміти використовувати адекватні прийоми перекладу;
- здатність працювати в міжнародному середовищі, цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність;
- вміння здійснювати письмовий переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних та стилістичних норм;

- здатність використовувати традиційні та інноваційні методи перекладу у практичній діяльності;
- здатність до самонавчання, аналізу та критичного оцінювання досвіду професійної сфери тощо.

3. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. ГРАМАТИКА

Змістовий модуль 1

Тема 1. L'articolo. Il nome.

- I nomi irregolari.
- Le parole straniere.
- Il genere dei nomi.
- I nomi difettivi.
- I nomi composti.

Змістовий модуль 2.

Тема 2. L'aggettivo.

- Posizione dell'aggettivo qualificativo.
- Struttura dell'aggettivo qualificativo.
- Genere e numero. Concordanza dell'aggettivo qualificativo. Aggettivo sostantivato.
- L'aggettivo con valore avverbiale.

Змістовий модуль 3.

Тема 3. I pronomi.

- I pronomi *io* e *tu*.
- Pronomi e particelle
- I pronomi relativi.

Змістовий модуль 4.

Тема 4. La preposizione.

- La preposizione "di"
- La preposizione "a"
- La preposizione "in"
- La preposizione "con"
- La preposizione "su"
- La preposizione "per"
- Le preposizioni "tra" e "fra"

Змістовий модуль 5.

Тема 5. La congiunzione e l'interiezione

- Congiunzioni coordinative.
- Congiunzioni subordinative.
- Tipi di interiezione.

Змістовий модуль 6.

Тема 6. Il verbo.

- Verbi transitivi e intransitivi.
- Il modo, l'aspetto.
- Verbi causali.
- Verbi aspettuali.
- Verbi difettivi, sovrabbondanti.
- La direzione del verbo. Le Concordanze dei modi e dei tempi verbali.

МОДУЛЬ 2. ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО МОВЛЕННЯ

Змістовий модуль 7.

Тема 7. La società moderna: gli argomenti di discussione.

- Razzismo e immigrazione
- Volontariato e solidarietà
- Terzo mondo.

Змістовий модуль 8.

Тема 8. Lo sviluppo delle tecnologie.

- Computer e Internet
- Telefonini

Змістовий модуль 9.

Тема 9. Alimentazione e salute.

- Alimentazione e biotecnologia
- Anoressia e bulimia
- Abusi: fumi e alcol

Змістовий модуль 10.

Тема 10. Uomini e donne.

- Donna moderna
- Matrimonio sì, matrimonio no
- Il calo delle nascite.

Змістовий модуль 11.

Тема 11. Economia e denaro. Politica

- “Denaro. Come far finta di averne da molto tempo”.
- “Globalizzazione”.
- “Corruzione: siamo proprio i primi in Europa?”

Змістовий модуль 12.

Тема 12. Religione e ideologie.

- “Non scegliete una religion come se foste al supermercato”.
- “Superstizione”.

МОДУЛЬ 3. АУДІЮВАННЯ

Змістовий модуль 13.

Тема 13. La società moderna

- Razzismo e immigrazione
- Volontariato e solidarietà
- Terzo mondo.

Змістовий модуль 14.

Тема 14. Lo sviluppo delle tecnologie.

- Computer e Internet
- Telefonini

Змістовий модуль 15.

Тема 15. Alimentazione e salute.

- Anoressia e bulimia
- Abusi: fumi e alcol

Змістовий модуль 16.

Тема 16. Uomini e donne.

- Donna moderna
- Matrimonio sì, matrimonio no
- Il calo delle nascite.

Змістовий модуль 17.

Тема 17. Economia e denaro. Politica.

- Spendaccioni
- Indebitati
- Scioperi

Змістовий модуль 18.

Тема 18. Religione e ideologie

- Come arricchirsi sul dolore altrui

МОДУЛЬ 4. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ

Змістовий модуль 19.

Тема 19. Politica.

Статті для опрацювання:

1. Susanna Turco “Onorevoli, tutti al mare”
2. Marco Esposito “Elezioni, a ognuno la sua legge”
3. Bruno Arpaia “Cari politici, leggetevi Einstein”
4. Massimo Riva “Chi sta facendo fallire l’Europa”
5. Stefania Maurizi “Caso Assange, il record di falsità”
6. Massimo Cacciari “Caro Pd, guardi troppo a Sud”

Змістовий модуль 20.

Тема 20. Esteri.

Статті для опрацювання:

1. Claudio Salvalaggio “Una ballerina contro Putin”
2. Alberto D’Argenzio “Il posto peggiore del mondo”
3. Cristiano Tinazzi “Chi sono i ribelli siriani”
4. Raimondo Bultrini “Bali, turisti nell’immondizia”
5. Raimondo Bultrini “Cina-USA, tensione nel Pacifico”
6. Stefano Vergine “Ucraina in fuorigioco”

Змістовий модуль 21.

Тема 21. Economia

Статті для опрацювання:

1. Roberta Carlini “E se facessimo pagare i ricchi?”
2. Antonio Carlucci “Se impazzisce il prezzo del cibo”
3. Corrado Giustiniani “E tu, lunedì, ce la fai in ufficio?”
4. Orazio Carabini “Ma senza euro sarebbe peggio”
5. Fabio Chiusi “Capitalismo: cosa ne facciamo?”
6. Emiliano Fittipaldi “L’auto? Roba del secolo scorso”

Змістовий модуль 22.

Тема 22. Cultura.

Статті для опрацювання:

1. Mario Fortunato “La mia Calabria, terra disperata”
2. Alberto Dentice “Beatles, impossibilile non amarli”
3. Marco Cattaneo “Ora bisogna scoprire gli extraterrestri”
4. Stefania Rossini “Perchè io, filosofo, odio il Web”
5. Angiola Codacci-Pisanelli “Che bella Mantova a settembre”
6. Anna Abate “Palcoscenico in cerca di identità”

Змістовий модуль 23

Тема 23. Società.

Статті для опрацювання:

1. Paolo Cagnan “Fumo, gli italiani non smettono”
2. Alessio Jacona “Occhio, Facebook ti inganna”
3. Umberto Eco “Che casino, troppe informazioni”
4. Tiziana Moriconi “Psicanalisi, troppi anni buttati”
5. Letizia Gabaglio “Abbronzatura, le regole d’oro”
6. Enrico Arosio “Milano da camminare”

Змістовий модуль 24

Тема 24. Scienze e Tecnologie

Статті для опрацювання:

1. Ignazio Marino “Cervelli emigrati e traditi”
2. Giovanni Spataro “Maledetta particella”
3. Gianna Vattimo “Lasciamo spazio al mito”
4. Alessandro Gilioli “Internet chiude o apre la mente”
5. Alessandro Longo “Nuovo iPhone, Apple rischia”
6. Giovanni Sabato “Ufficiale: siamo cugini dei gorilla”

4. Структура навчальної дисципліни

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	У тому числі					Усього	У тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р		л	п	лаб	інд	с.р
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 1. ГРАМАТИКА												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. L'articolo. Il nome.	44		18			26						
Разом за змістовим модулем 1	44		18			26						
Змістовий модуль 2.												
Тема 2. L'aggettivo.	44		18			26						
Разом за змістовим модулем 2	44		18			26						
Змістовий модуль 3.												
Тема 3. I pronomi.	44		18			26						
Разом за змістовим модулем 3	44		18			26						
Змістовий модуль 4.												
Тема 4. La preposizione.	44		18			26						
Разом за змістовим модулем 4	44		18			26						
Змістовий модуль 5.												
Тема 5. La congiunzione e l'interiezione	44		18			26						
Разом за змістовим модулем 5	44		18			26						
Змістовий модуль 6.												
Тема 6. Il verbo.	44		18			26						
Разом за змістовим модулем 6	44		18			26						

Усього годин за модуль 1	264		108			156							
Модуль 2. ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЬМОВОГО МОВЛЕННЯ													
Змістовий модуль 7													
Тема 7. La società moderna: gli argomenti di discussione	44		18			26							
Разом за змістовим модулем 7	44		18			26							
Змістовий модуль 8.													
Тема 8. Lo sviluppo delle tecnologie	44		18			26							
Разом за змістовим модулем 8	44		18			26							
Змістовий модуль 9.													
Тема 9. Alimentazione e salute.	44		18			26							
Разом за змістовим модулем 9	44		18			26							
Змістовий модуль 10.													
Тема 10. Uomini e donne.	45		18		1	26							
Разом за змістовим модулем 10	45		8		1	26							
Змістовий модуль 11.													
Тема 11. Economia e denaro. Politica.	44		18			26							
Разом за змістовим модулем 11	44		18			26							
Змістовий модуль 12.													
Тема 12. Religione e ideologie	44		18			26							
Разом за змістовим модулем 12	44		18			26							
Усього годин за модуль 2	265		108		1	156							
Модуль 3. АУДІОВАННЯ													
Змістовий модуль 13.													
Тема 13. La società moderna	43		17			26							

Разом за змістовим модулем 13	43		17			26							
Змістовий модуль 14.													
Тема 14. Lo sviluppo delle tecnologie	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 14	43		17			26							
Змістовий модуль 15.													
Тема 15. Alimentazione e salute	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 15	43		17			26							
Змістовий модуль 16													
Тема 16. Uomini e donne	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 16	43		17			26							
Змістовий модуль 17.													
Тема 17. Economia e denaro. Politica.	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 17	43		17			26							
Змістовий модуль 18.													
Тема 18. Religione e ideologie	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 18	43		17			26							
Усього годин за модуль 3	258		102			156							
МОДУЛЬ 4. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ													
Змістовий модуль 19.													
Тема 19. Politica	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 19	43		17			26							
Змістовий модуль 20.													
Тема 20. Esteri	44		17		1	26							
Разом за змістовим модулем 20	44		17		1	26							
Змістовий модуль 21.													
Тема 21. Economia	43		17			26							

Разом за змістовим модулем 21	43		17			26							
Змістовий модуль 22.													
Тема 22. Cultura	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 22	43		17			26							
Змістовий модуль 23.													
Тема 23. Società	43		17			26							
Разом за змістовим модулем 23	43		17			26							
Змістовий модуль 24.													
Тема 24. Scienze e Tecnologie	45		17			28							
Разом за змістовим модулем 24	45		17			28							
Усього годин за модуль 4	261		102			1	158						
Усього годин	1050		420			2	626						

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	L'articolo. Il nome.	18
2	L'aggettivo.	18
3	I pronomi.	18
4	La preposizione.	18
5	La congiunzione e l'interiezione.	18
6	Il verbo.	18
7	La società moderna: gli argomenti di discussione.	18
8	Lo sviluppo delle tecnologie.	18
9	Alimentazione e salute.	18
10	Uomini e donne.	18
11	Economia e denaro. Politica.	18
12	Religione e ideologie.	18
13	La società moderna.	17
14	Lo sviluppo delle tecnologie (ауд.).	17
15	Alimentazione e salute (ауд.).	17
16	Uomini e donne (ауд.).	17
17	Economia e denaro. Politica (ауд.).	17
18	Religione e ideologie (ауд.)	17
19	Politica.	17
20	Esteri.	17
21	Economia.	17
22	Cultura.	17
23	Società.	17
24	Scienze e Tecnologie.	17
	Разом	420

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	L'articolo. Il nome.	26
2	L'aggettivo.	26
3	I pronomi.	26
4	La preposizione.	26
5	La congiunzione e l'interiezione.	26
6	Il verbo.	26
7	La società moderna: gli argomenti di discussione.	26
8	Lo sviluppo delle tecnologie.	26
9	Alimentazione e salute.	26
10	Uomini e donne.	26
11	Economia e denaro. Politica.	26
12	Religione e ideologie.	26
13	La società moderna.	26
14	Lo sviluppo delle tecnologie (ауд.).	26
15	Alimentazione e salute (ауд.).	26
16	Uomini e donne (ауд.).	26
17	Economia e denaro. Politica (ауд.).	26
18	Religione e ideologie (ауд.).	26
19	Politica.	26
20	Esteri.	26
21	Economia.	26
22	Cultura.	26
23	Società.	26
24	Scienze e Tecnologie.	28
	Разом	626

9. Індивідуальні завдання

1. Підготуватися до рольової гри – участі у ток-шоу «Проблеми сучасної молоді». Розробити комунікативну стратегію поведінки у відповідності до однієї з ролей.
2. Скласти італійсько-український словник із суспільно-політичної термінології.

10. Методи навчання

Лекції, бесіда, читання, аудіювання, говоріння, обговорення.

12. Засоби оцінювання

Тестові завдання, усні опитування, виконання письмових вправ, переказ, складання творів, виконання комплексної модульної контрольної роботи.

13. Розподіл балів, які отримують студенти

I семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3	Модуль 4	50	100

12	14	12	12		
----	----	----	----	--	--

II семестр

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест	Сума
Модуль 1	Модуль 2	Модуль 3	Модуль 4	20	100
20	20	20	20		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Таблиці, опорні конспекти

15. Рекомендовані джерела інформації

Базові:

1. Буэно Т. Современный итальянский язык. Практикум по грамматике. М.: Астрель: АСТ, 2007. – 445 с.
2. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка. Москва: Цитадель, 2001. – 560с.
3. Грейзбард Л.И. Основы итальянского языка. М.: «Филоматис», 2004. – 250 с.
4. Лидина Л.И. Итальянский язык. Второй этап обучения. Учебное пособие для ВУЗов. М.: РАО, 2001. - 400с.
5. Ямпольская А.В. 60 тем по итальянскому языку. М.: Айрис-пресс, 2005. – 256 с.
6. Angelo Chiuchiu. Grammatica Italiana per Stranieri. Corso multimediale di lingua e civiltà. Edizioni Guerra – Perugia, 2007. – 556 p.
7. Katerinov Katerin La lingua italiana per stranieri Guerra Perugia, 1985
8. Ignone A., Pichiassi M. Se ascoltando...Livelli B1-B2. – Guerra Edizioni, 2009. – 96 p.
9. Marmi P., Vicentini G. Ascoltare dal vivo (materiale d'ascolto – livello intermedio). – Bonacci, Roma, 2000. – 72 p.
10. Martin T. Ascolto Avanzato. – Edilingua, 2004. – 66 p.

11. Urbani S. Senta, scusi – Programma di comprensione auditiva per l'italiano come lingua straniera con spunti di produzione libera orale. – Bonacci, Roma, 2004. – 64 p.
12. Прокопович С. С. Учимся читать и переводить итальянскую прессу. – Москва : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 192 с.
13. Щёкина И. А. Итальянский язык. Устный перевод: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М. : Высшая школа, 1986. – 288 с.

Допоміжні:

1. Videocorso : “In italiano”, A.Chiuchiu, Edizioni Guerra-Perugia.
2. Анна Санфрендини. 100% Итальянский. Продвинутый уровень. – Москва: Дельта Паблшинг, 1-е изд.2005. – 482 с.
3. Музичні твори італійських виконавців
4. Періодичні видання:
“L’Epresso”
“La Repubblica”
“Corriere della sera”